

# 少年維特之煩惱劇本

曹 雲 松 編

中華民國十六年十二月出版

書名 少年維特之煩惱

編者 曹 雪 松

發行者 趙 南 公

印數 1—2000册

版權所有不許翻印

定價大洋六角正

外埠函購寄費加一

總發行所泰東圖書局



我們的歌德

歌德全集  
卷之五  
詩集



本劇編者三年前姑蘇春影



本劇中的女主人公綠蒂姑娘

# 少年維特之煩惱劇本

## 目 次

封面畫·····豐子愷作

### 本劇中的照像與插畫

一 哥德像

二 編者像

三 綠蒂像

四 插圖一·····16 後

五 插圖二·····60 後

六 插圖三·····82 後

第一頁····· 1—10

趙序····· 1—2

自序····· 1—10

弁詩····· 1—1

登場人物表····· 1—1

第一幕····· 1—21

第二幕·····23—44

第三幕·····45—67

第四幕·····69—94

附詩(無名詩人墓畔)····· 1—6

最後的一頁····· 1—8

# 第一頁

曹雪松

我自該歡喜，數年來欲把「少年維持之煩惱」改編劇本的計劃，如今居然實現了！但維特脫稿後，不知怎樣，有萬千的感傷萬千的悲哀來襲激着我稚弱的心靈！本劇的付印我能看到：出版後，我能不能看到它穿着青色燕尾服黃色的肩褂，直挺橫陳地躺在十字街頭的書灘上？却是一個絕大的疑問！

親愛的未見面的友人們，我在這維特的第一頁裏，我抱着一百廿分懇摯的衷心，我流着一千行一萬行的眼淚，向你們訴述我這個不幸者哀痛的簡短的歷史吧：

啊，在我短短的一生中，已受盡了人們的欺侮，嘗遍了人世的辛苦。打開我這部薄薄的二十餘年來生命史一看，找不到一絲歡聲，也尋不着一些笑影；但見一頁頁是斑斕的淚痕，但見一行行是殷紅的血。

跡，並且這些血跡淚痕，永永是永永是如蓮葉緊貼湖面般深印在這生命史中，任是喜馬拉亞山怎樣狂暴的山風也吹不去，任是大西洋怎樣滔滔不絕的水流也洗不淨！

我年紀青青，可憐我年紀青青，失戀的苦酒，在兩年前便滿杯地痛飲過了。如今，啊，兩年後的如今，第二杯失戀的苦酒，命運却又把它高高地端在我的嘴邊，叫我張開口來細喝，好，我就張開嘴唇來細喝吧！不過兩杯呢，兩杯苦酒，在我，算得什麼？真的，嘗這些些苦味，算得什麼：橫豎我的嘴唇，今後已不願再吻嬌嫩的鮮花，再喝玫瑰的佳釀。我的嘴唇呀，你就此屈就地多嘗些苦味吧，你不要再奢望，你千萬不要再奢望，今後還會有香與甜的佳味寄跡在你的園土裏，歌舞在你的園地裏。你呀，我的嘴唇，最好你請連香與甜的夢也不要做。固然，夢是人做的；但是，美麗的香與甜的酣夢，你何嘗沒有做過呢？不過，噯，不過此刻呀，紫薇星已經下落多時，曉鳥也在枝頭歌唱，還有什麼夢可做呢？天已大明了，還有什麼夢可做呢？

我兩次的失戀，都是扮演三角戀愛悲劇中的主角。如今，啊阿，如今我已是從遠遠的世界裏敗北歸



來的一個受了重傷的戰士了，我只得無力地抬起頭來眼紅紅地看着輝煌的勝利的金冠，高高地戴在人家的頭上。而我呢，無力地，我且自己看着我自己，啊，兩手空空，一無所有！她們臨去所遺留給我的，僅只有這點子苦樂參半的「回憶！」現在我用雙手一面輕撫着我的瘡傷，一面刻苦地回憶着幸福的過往，我的心，啊，我的心是感着何等不可容形的痛楚！

兩年前的那次失戀不要講它了，單是最近這次的失戀，已足使我悲苦萬狀，心如刀割！

這次我戀人的愛我，確是千真萬誠地熱烈的愛我，不論在什麼細小地方，不論做什麼些微事情，她都運用她的聰明，千方百計來為我們絕對的聖潔的愛上着想，她更無處不溫柔地歡笑地表現出體貼我的心情來。我們相識的時間雖短，但我們初見的一瞬間，便大家滿心滿意地兩相欽慕了，說不出的驚喜，說不出的歡慰，在我們掩飾不住的眉梢目際很自然地欣欣的流露了出來；髒髒雨後新晴的幽澗裏，涓涓地有音韻地奔流着一樣。大家的心底都隱含着一種優美的「我愛你」的歌聲，兩下的願望都生出一種「你愛了我吧」的隱微的要求。後來，我們憑着熱情

的驅使，我們優美的歌聲唱出來了，我們心中隱微的願望也居然達到了。我們既然相愛，更憑着高超的愛神所賜給我們的勇敢，大胆地脫離了牢籠，割斷禮教的束縛，從故鄉裏奔向到這吳淞江畔來密度甜嫩的愛的生活。

可是，她呀，啊啊，不幸她過去是已有過愛者的人；而且，啊啊，而且呀，她的愛者現在還是真懇地忠實地愛着她。雖然他一早已允許她把家中已有的舊式的妻子離婚，而三年來終未成爲事實；但最近，在我愛她的時間內，却不知怎樣地千辛萬難正式和他的妻子離婚了！我聽到這個消息，日夜不安，雖則她體貼入微地勸慰我。我固然愛她，但我同時也愛她所愛的他，這是千真萬確的，我愛他，我熱烈地愛他，我爲他的不幸表灼熱的同情，我爲他的傷心洒千行的眼淚！假如有人不信，天上的神明呀，啊啊，天上的神明，你請作證！我不忍，真的，我不忍他來步着我的後塵，與我先年一樣的喝着失戀的苦酒。

我下幾次決心要設法完成她與他的愛。而我呢，寧願犧牲！千思萬想，還是把我這方面犧牲了比較妥當一些；可是她不允許！

就在這個背景下，就在這個苦思焦灼的狀態中，不知怎樣，我們兩人都特別的愛讀起「少年維特之煩惱」來了。在平時，本來我們也把這本書愛如珍寶，可是，在這個時期，我們尤其加倍的愛如珍寶，終日手不忍釋。不論在家出外，不論訪友或遊園，都是把這本書帶在身邊。

每逢清涼的晚上，我們靜寂地小坐在窗前，對着滿天的星斗，向着滿院的花草，很自然的，兩下又談起「少年維特之煩惱」中的事實來了，我們討論着，究竟用什麼最妥的方法來解決該書中所發生的悲劇，我主張犧牲維特是為千妥萬當的方法，她主張犧牲綠蒂是千妥萬當的方法。我們每次的辯論，都辯得很激烈，多方的旁證博引，甚至兩人辯論到吵鬧起來方息。

哦，好了，現在因為多方的關係，她居然遠遠離我而去了。此去據說並不是到他那邊去的，她說不是離開祖國，便是隱在故鄉的田園裏不出來，以斷兩方面的關係。

本劇「維特」起稿時，她還在我的身邊，幫助我佈置劇情，幫助我許多良好的意見；可是到本劇脫稿

時，她已不在我的身邊再諄諄地發表她的意見了。

她是七月十八離滬返鄉的，我爲她打鋪蓋，我爲她理行裝，我們雖流了千萬的眼淚，但終于很爽直地分手了！三月的甜蜜光陰，在這分手的瞬間消泯！當我送她走進到火車裏去坐的時候，不知怎樣，我的心中倒反覺到沒有什麼感傷；我只有笑，萬千的別情離緒，盡化入一縷縷不自然的苦笑裏！待後來火車開得遠了，遠了，不見了，我才失神地走回寓所裏來。一到寓所，我便倒在床上，抱着未完稿的「維特」儘情的哭，儘情的哭，直哭到昏昏地睡熟了過去。

我真無言形容，近日心中的焦灼，她回去到如今還沒有信來，我不知道她究竟是到了家裏呢，還是漂流在天涯海角？抑或是已在那人兒的懷裏？

近日時常失眠，每天總須到鷄鳴天亮時方得睡去。一閉眼，她又在我的面前了，她見着我，老是抱着我的頭痛哭！這不知是我想念她過度所致，或是她已發生意外的不幸了？

唉，「維特」現在總算脫稿付印了，但我究竟能否親眼看到它出版？我實在不敢想。一個人的生命有多少，誰能預知？何況深受刺激貧病交加的我呢？我

生性多愁多病，在學生時代，校中的同學都知道得很深的。一方面固然是由我平時病不離身，同時一方面也因為我愛女性化，校中每次演劇，我總是扮演女主角。所以我去年在校中病着時，有兩個女同學寫信給我，開首竟稱「嬌嬌滴滴的病西施惠鑒，」梅更贈我兩句詩：「今讀倚枕書，猶見浣紗人，」竹也贈我兩句詩：「堪向塵海誇俗侶，浣紗西施是吾友。」這些校中的軼事，都足證明我確是一個身弱多病的人，絕非一般學時髦裝愁病的人可比。的的確確的呀，我一年到頭在病與愁裏過光陰。啊，可憐我現在又有重病在身了，我不知道我還纖弱的生命在這人生的苦海裏還能掙扎幾許時日？

我幾次想抱着「維特」跳入吳淞江中，但終于沒有實行！或者以後會有勇氣吧？我希望着！

最後。我把七月十八送她返鄉的那首送別詩抄在這裏，作我這「第一頁」裏的結束吧，

江鳥啣着波底的鮮霞向天空飛翔，  
曉風抱着別意在妳髮上冷飄哀颺，  
親愛的，在這虛幻般朦朧的朝上，  
我送你歸向你那欲棄不忍的故鄉。

你光榮的故鄉有滿田清醇的稻香，  
籬畔橋頭有村姑鄉童晚牧的牛羊，  
更有慈母的愛瀰漫在稻田牧場上，  
你負傷的心從此可在母愛裏陶養。

可莫忘有個人兒在海濱暗泣神傷！  
他沒有曉江上綠波般歡嫩的心腸，  
人間的欣悅已在別你的瞬間天亡！  
今後他心頭只孤棲着永恆的絕望！

山頭冷中獵者毒箭的負痛的雙鹿，  
奔避到江頭破廟裏來作三月小宿；  
如今又要慘然地分手了，親愛的！  
他日我的瘡痛發劇誰來溫撫慰哭？

親愛的，你莫低頭這樣哭泣嚶嚶，  
且掙眼把你人兒的模樣認真記清，  
此別呀知在何年何地得相見相親？  
別久年遠或會把你我的模樣錯認！

趕快收起你的眼淚咽住你的哭聲！  
一瞬的現在你我的手兒還是牽緊，  
且笑着牽緊到永恆的無限裏去呀，  
不見臨刑前的犯徒還在歡唱般般？

親愛的，你莫儘是這樣痛哭不休，  
暫把你的眼淚哭聲收藏在你心頭，  
今後獨自流淚哭泣的日子儘多呀，  
當在淒風裏眷念起你人兒的時候。

或有一天傳給你一陣不幸的消息，  
我已到江心去尋我所熱愛的維特；  
那時正需要着你的眼淚你的哭泣，  
我飄流在浪花上的孤魂定感安逸，

我飄流在浪花上的孤魂定感安逸，  
跪着接受了你那時的眼淚和哭泣，  
但親愛的，求你在這臨別的此刻，  
可不要這樣滔滔流淚和哀哀哭泣。

江鳥啣着波底的鮮霞向天空飛翔，  
曉風抱着別意在你髮上冷飄哀颺，  
親愛的，在這虛幻般朦朧的朝上，  
我送你歸向你那欲棄不忍的故鄉！

十六年八月一號于江灣倚裝草。



# 序 文